

༄༅། ཏཱ་ལ་ཚེན་རྡོ་རྗེ་བོ་ལོད་ཀྱི་རྒྱན་འཁྲེང་ཐེན་ལས་ཀྱན་འབྱུང་།།

蓮師多傑卓羅修法成就一切事業

法王如意寶晉美彭措造-索達吉堪布敬譯

Accomplishing All Activity
A Daily Practice of the Great and Glorious Dorje Drolö
revealed by H.H. Jigme Puntsok Rinpoche



ཨཱ་མ་གུ་པདྨ་ཧེ་རུ་ཀ་ཡ།

南無革日班玛黑日噶雅

Namo guru padma-herukāya!

འདིར་སྟོན་པ་མེད་པའི་གང་ཟག་གིས་སྐྱབས་སེམས་སོགས་སྟོན་དུ་འགྲོ་བར་བྱས་ལ།།

於此，无戏論之行者首先皈依、發心。

Here, a practitioner of the unelaborate should begin with the preliminaries of taking refuge and generating bodhicitta, then continue with:

ཧྲུང་ལྷོ་ཅུ་ནམ་དག་ཀུན་བཟང་ཡུམ་གྱི་རྩོང་།།

畔 诺傑 南达 根桑 印傑隆〔器情清净普贤佛母界〕

Hung, Nöchü Namdak Kunzang Yum Gyi Long

Hūṃ, Environment and inhabitants, utterly pure, are Samantabhadri's expanse,

ཀུན་སྣང་སྤྱིང་ེ་ཀུན་བཟང་ཡུམ་གྱི་དལ།།

根囊 酿傑 根桑 雅傑達〔普明大悲普贤佛父坛〕

Kün Nang Nyingjé Kunzang Yab Kyi Dal

The universal radiance of compassion is the maṇḍala of Samantabhadra,

ཐུང་འཇུག་སྤྱུ་མཆོག་བདེ་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སེམས།།

颂傑 世卻 德钦 香秋森〔雙运胜子大樂菩提心〕

Zungjuk Sé Chok Dechen Changchub Sem

And the supreme offspring of their union is the bodhicitta of great bliss

ནམ་པ་རྩྱི་ཡིག་སྐྱུ་ནག་མཁའ་ལ་ཤར།།

南巴 畔耶 盟衲 卡喇夏〔紫黑畔字形相空中现〕

Nampa Hung Yik Muknak Kha La Shar

In the form of a syllable Hūṃ, reddish-brown, which arises in space.

འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་ནས་ཚུར་འདུས་བ།།

沃楚 东霓 雪霓 策帝巴 [放光行持二利复回摄]

Ö Trö Dön Nyi Jé Né Tsur Düpa

Light shines out, accomplishes twofold benefit, and is reabsorbed,

དཔལ་ཆེན་སྤྱི་དཔལ་རྫོ་རྩེ་བོ་ལོད།།

华钦 傑華 多傑 卓沃囉 [明觀主尊蓮師卓沃囉]

Palchen Chi Pal Dorjé Drowolö

Then there appears the great and glorious Dorje Drolö, universal in splendour,

དམར་སྤྱག་ཞལ་གཅིག་བྱག་གཉིས་སྤྱན་གསུམ་བབ་ད།།

玛麽 夏傑 俠霓 堅森札 [红褐一面二臂三目睁]

Marmuk Zhal Chik Chak Nyi Chen Sum Dré

Reddish-brown, with one face, two hands and three eyes staring wide open,

སྤྱར་སྤྱོན་རལ་བ་དམར་སེར་གནམ་དུ་གཟེངས།།

玛盟 穰瓦 玛色 南德桑 [红黄须发眉毛竖上空]

Marmin Ralwa Marser Nam Du Zeng

His eyebrows and locks of hair are orange and stand on end.

ཨམ་གཅིག་ས་བསྐྱམས་བའི་ཆེམས་ཀྱི་གངས་རི་ལས།།

安泽 丹彼 曾傑 岡惹禮 [牙关紧咬利齿雪山中]

Amtsik Dampé Tsem Kyi Gangri Lé

He chews his lower lip and from the snow peaks of his teeth

སྤྱོན་ཐང་ཐོལ་སྤྱུའི་རྒྱལ་བསེན་དམ་སྤི་ཡི།།

錦塘 梭霓 嘉森 丹捨耶 [暴风驟雹令鬼魅冤魂]

Kyintang Zol Né Gyal Sen Damsi Yi

Sends a storm of hail and sleet upon gyalpo, senmo and dams,

ལྷ་ཕུང་བ་བ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱེམས།།

铜彭 札瓦 曲傑 陽色燈〔五蘊网罟消融于法界〕

Nga Pung Drawa Chö Kyi Ying Su Tim

Dissolving the webs of their five aggregates into the dharmadhātu.

ཕྱག་གཡས་གནམ་ལྷགས་རྩོ་རྩེ་མཁའ་ལ་ཕྱར།།

夏依 南嘉 多傑 卡喇夏〔右手天鉄金剛挥空中〕

Chak Yé Namchak Dorjé Kha La Char

With his right hand he holds aloft a vajra of meteoric iron,

ཁྲོ་ཚུང་ཐོག་ཆར་དབྱ་བོའི་ཐོག་ཏུ་འབབས།།

措琼 陀恰 札偉 陀德悲〔微小怒尊霹雳降敌頭〕

Tro Chung Tok Char Drawö Tok Tu Beb

From which tiny wrathful forms burst out to strike enemies like thunder.

ཕྱག་གཡོན་གནམ་ལྷགས་ཕུར་བུ་གདེངས་བའི་ཕྱིར།།

夏雍 南嘉 颇沃 燈彼哉〔左手擎起天鉄橛之頂〕

Chak Yön Namchak Purbu Dengpé Tser

His left hand brandishes a kīla of meteoric iron,

ལྷོག་ལྷོག་འབར་བའི་མེ་དཔུང་འཕྱུལ་འཁོར་གྱིས།།

洛洛 巴衛 美吽 彻括吉〔熊熊炽燃烈火幻化輪〕

Lhok Lhok Barwé Mepung Trulkhor Gyi

From whose tip masses of fire and magical wheels blaze forth

གཞོད་བྱེད་བགགས་ཆོགས་གཞི་མེད་གཞོབ་སྤལ་བསྐྱེགས།།

诺雪 给措 世美 朔特賽〔能害魔众无遺焚成灰〕

Nöjé Gek Tsok Zhimé Zhob Tul Sek

To sear, crush and burn away harm-doers and obstacle-makers without trace.

རབ་འཛིགས་སྟག་མོ་དྲུས་མ་འགྱིང་བའི་སྟེང་།།

穰傑 達摩 珠瑪 將偉儻 [极怖傲然有孕母虎上]

Rab Jik Takmo Drüma Gyingwé Teng

He stands upon a pregnant tigress, who is menacingly poised,

ཞབས་གཉིས་བྱད་ཀྱི་འདོར་སྟབས་ཚུལ་དུ་བབྱད།།

夏霓 嘉傑 垛達 策德札 [双足叉开大力士步姿]

Zhab Nyi Gyé Kyi Dortab Tsul Du Dré

With his two feet in the open stance of a fighter.

ཞེ་བའི་ཆས་རྫོགས་འདུང་མ་དཀར་པོ་དང་།།

携衛 祈卓 东玛 噶波儻 [圓滿息业装束白内衣]

Zhiwé Ché Dzok Dungma Karpo Dang

He wears a white undergarment to signify the perfection of pacifying;

རྒྱས་བའི་ཆས་རྫོགས་ཆོས་གོས་འཚོལ་བར་མནའས།།

吉彼 祈卓 曲顧 秋瓦衲 [圓滿增业装束著法衣]

Gyepé Ché Dzok Chögö Cholwar Nab

He wears loose dharma robes to signify the perfection of enriching;

དབང་གི་ཆས་རྫོགས་བེར་སྟག་ལྷབ་ལྷབ་གསོལ།།

旺格 祈卓 瓦麼 喇樂梭 [圓滿怀业装束披紫氅]

Wang Gi Ché Dzok Ber Muk Lhab Lhub Sol

He wears a flowing maroon cloak to signify the perfection of magnetizing;

དྲག་པོའི་ཆས་རྫོགས་མགོ་སྤང་སེ་རལ་བྱས།།

札布 祈卓 果常 色穰希 [圓誅业装头鬘斜挎肩]

Drakpö Ché Dzok Go Treng Seral Jé

And a garland of heads hanging from his shoulders to signify the perfection of subjugation.

ཁོ་གཏུམ་རམ་པ་བླ་པོ་སྐྱ་རུ་གསལ།།

窍登 岸巴 札布 格惹薩〔忿怒悍然威猛之身相〕

Trotum Ngampa Drakpö Ku Ru Sal

He appears clearly, in wrathful form, furious and devastating in his rage.

དེ་ཡི་སྐྱི་གཙུག་པད་ལྷ་རིམ་བཞུགས་སྟེང་།།

德耶 傑澤 巴达 仁札岱〔彼之头顶莲月层积上〕

Dé Yi Chitsuk Pé Da Rim Tsek Teng

At his crown, arranged in tiers upon seats of lotus and moon

བརྒྱད་གསུམ་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་འཇའ་འོད་འཁྲིགས།།

傑森 喇密 巡拉 嘉沃彻〔三传上師加持虹光繞〕

Gyü Sum Lamé Jinlab Ja Ö Trik

The gurus of the three lineages sit amidst rainbow-coloured lights of blessing.

བར་གྱི་ཆ་ལ་རྒྱད་ཕྱེ་བཞི་བྱུག་གི།

瓦傑 恰喇 傑德 西哲格〔中间之处四续六续部〕

Bar Gyi Cha La Gyüdé Zhi Druk Gi

In the central region gather hosts of yidam deities

ཡི་དམ་ཆོགས་ཀྱིས་དངོས་གྲུབ་ཆར་སྐྱོན་གཏིབས།།

耶丹 措吉 吾哲 恰珍德〔本尊会众悉地雨云布〕

Yidam Tsok Kyi Ngödrub Chartrin Tib

From the four or six classes of tantra—like clouds filled with blessing rain.

འོག་གི་ཆ་ལ་གནས་གསུམ་མཁའ་འགོ་ཡི།།

哦格 恰喇 霓深 堪卓耶〔下方之处三境空行母〕

Ok Gi Cha La Né Sum Khandro Yi

Beneath are the ḍākinīs of the three places,

བདེ་སྤོང་འོད་དམར་འདུ་འཕྲོ་གྱི་ལི་ལི།།

德东 哦玛 德措 傑樂樂〔空樂赤光散收明耀耀〕

Detong Ö Mar Du Tro Kyi Li Li

Constantly emanating and reabsorbing the red light of bliss and emptiness.

མཐའ་སྐོར་སྡེ་གསུམ་སྤུང་མའི་ཚོགས་རྣམས་གྱི།།

塔果 德森 颂密 措南傑〔周围三部一切护法众〕

Takor Dé Sum Sungmé Tsok Nam Kyi

Surrounding them all are the hosts of guardians of the three categories,¹

རྒྱུར་ནག་འབྲིགས་བས་ཐེན་ལས་རྣམ་བཞི་སྤྱབ།།

隆衲 彻彼 晨禮 南学哲〔黑风呼啸成办四事业〕

Lung Nak Trikpé Trinlé Nam Zhi Drup

Swirling like a violent storm and carrying out the four types of activity.

ཀུན་གྲང་རོ་མཉམ་ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངང་།།

艮將 諾酿 耶悉 傑格昂〔一切平等一味一智性〕

Kün Kyang Ronyam Yeshe Chik Gi Ngang

All the deities are in a state of wisdom, unified and of a single taste.

མཁའ་བྱུང་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་ནམ་པར་སད།།

卡恰 傑彻 札衛 南巴薩〔起現遍布虚空幻网相〕

Khakhyab Gyutrul Drawé Nampar Sé

Awakened as forms of the web of magical illusion that pervades the whole of space,

གདོད་ནས་དམ་ཆེག་ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་པ།།

朵霓 丹策 耶悉 霓美巴〔本来誓言本智无有二〕

Döné Damtsik Yeshe Nyimepa

Samayasattva and jñānasattva are non-dual from the very beginning,

བདེ་སྤྱང་སྒྲོང་ཡངས་ཆེན་པོའི་བྱུང་དུ་ཤར།།

德东 隆阳 钦布 堅德暇〔顯現空樂广大界莊嚴〕

Detong Long Yang Chenpö Gyen Du Shar

Arising as an ornament within the vast expanse of bliss-emptiness.

གཙུག་འཁོར་ཡོངས་རྫོགས་རྒྱུ་སྒྲ་བསྐྱགས་པ་ཡིས།།

措括 雍卓 吽札 札巴益〔主尊眷属普皆傳吽声〕

Tsokhor Yongdzok Hung Dra Drakpa Yi

The whole maṇḍala—principal deity and retinue—proclaims the sound of Hūṃ.

སྒྲ་བ་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་གི་གནུགས་སུ་གྱུར།།

囊瓦 坦嘉 吽格 速思極〔一切顯現变成吽形相〕

Nangwa Tamché Hung Gi Zuk Su Gyur

All appearances are transformed into the syllable Hūṃ;

སྒྲ་གསལ་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་གི་སྒྲ་སྒྲེད་དེ།།

札札 坦嘉 吽格 札噶德〔一切声响变成吽音声〕

Dra Drak Tamché Hung Gi Draké Dé

All sounds reverberate as the sound of Hūṃ;

ཐག་རྟོག་ཐམས་ཅད་མཉམ་ཉིད་རྩི་གི་ངང་།།

站朵 坦嘉 酿涅 吽格昂 [一切知念等性吽本性]

Dren Tok Tamché Nyamnyi Hung Gi Ngang

All thoughts and impressions are the evenness experience of Hūṃ.

རེ་དོགས་འཇིན་ཞེན་མེད་པའི་ངང་ནས་བསྒྲེ།།

惹朵 珍信 美彼 昂霓達 [无有希憂執著境界誦]

Redok Dzin Zhen Mepé Ngang Né Da

I thus recite in a state without clinging or attachment, hope or fear:

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

吽吽吽

Hung Hung Hung

Hūṃ! Hūṃ! Hūṃ!

ཐུན་མཐར་རྩི་རྣམས་ལྷ་ལ་བེམ།།

腾塔 吽南 喇喇腾 [結座诸吽融本尊]

Tün Tar Hung Nam Lha La Tim

At the end of the session, the Hūṃ syllables dissolve into the deities,

འཁོར་རྣམས་གཙོ་བོའི་སྤགས་ཀར་བསྐྱུ།།

括南 卓衛 特噶德 [眷属收于主尊心]

Khor Nam Tsowö Tukkar Du

And the retinue dissolves into the heart of the main deity.

གཙོ་བོ་བྱལ་བྱ་གཅིག་པའི་སྐུ། །

卓沃 夏嘉 傑彼格 [主尊唯一手印身]

Tsowo Chakgya Chikpé Ku

The main deity appears in the single-mudrā form.

གསལ་དག་བརྟན་གསུམ་ཆང་བ་ཡིས།།

萨達 丹森 蒼瓦亦〔明净稳固皆齐全〕

Sal Dak Ten Sum Tsangwa Yi

And with clarity, pure recollection and stable pride,

རྒྱན་གྱི་སྤྱོད་ལས་ལ་འཇུག་བྱ།།ས་ས་ཡ།

錦傑 教蘭 喇傑暇〔平时威仪当行持 薩瑪雅〕

Gyün Gyi Chölam La Jukja

I set about my regular daily activity. Samaya.

ལྷུ་འདི་དགེ་སྦྱོར་ལེགས་བཤད་བཟང་པོ་ངས།། སེས་རབ་ཚུལ་ཁྲིམས་གཙང་མའི་རྒྱན་འཆང་ནས།། བསྟན་
འགྲོའི་དོན་ཆེན་བསྟུན་བར་བྱ་བ་ལས།། སྤུས་དོན་ཟབ་མོ་སྟོང་ལ་སྤྲ་སྟུམ་ཡང་།། བསྒྲུའི་བདེན་ཆེན་སྟོན་ལས་
མསུ་བཙན་བས།། གསང་ཆོག་ཁ་ཤས་ངག་གི་ལམ་ནས་ཐལ།། ཟབ་བ་ས་གཏེར་རྒྱས་བ་དགོངས་གཏེར་
གྱི།། ཆོས་མཛོད་དུ་མའི་བདག་པོར་གྱུར་ཟེན་གྱང་།། ཟབ་ཆོས་སྟེལ་བའི་སྟོན་ལྟན་ཉེད་དཀའ་བས།། སྤྲ་བ་མང་
པོའི་སྟོས་བ་བསྟུང་བར་བྱ།། མ་འོངས་དོན་ཐོགས་མེད་ཅུལ་ཞེས་བས།། ཆོས་འདི་བཏོན་ནས་བསྟན་འགྲོར་སྟོན་
བར་ཤོག ཅེས་ཉམས་མཆར་དུ་སྟུས་སོ།།

释迦比丘勒西桑波吾，佩有清静戒慧之装饰，唯一成办弘法利生业，本想甚深真义藏心中，莲师谛实语及愿力强，部分密语不由脱口出，吾虽已成众深地伏藏，广大密意伏藏之法主，弘扬深法法器难得故，当舍随意多言之戏论，祈愿未来多吉圖美札，开取此法弘法利有情。

I, Lekshe Zangpo,² a bhikṣu follower of Śākyamuni, Who wears the ornaments of pure wisdom and ethical discipline, Wish only to bring great benefit to the teachings and beings And thought to conceal such profound hidden meaning in my heart. Yet, through Padma's true words and the force of past aspirations, Some secret words have here escaped in my speech. Although I have already become master of several dharma treasures Of both profound earth terma and expansive mind terma, It is difficult to find worthy vessels to spread such profound teachings, And I should

therefore curb the elaborations of excessive talk. In future, may the one called Dorje Tokme Tsal Take out this dharma to aid the teachings and beings! This was spoken in a state of wonder.

ཞེས་བ་འདི་ནི་གུ་རུ་རྡོ་རྗེ་གྲོ་ཡོད་ཀྱིས་བདུན་དང་དམ་སྤེམ་ལུས་བ་བརྟལ་བའི་གནས་མཆོག་
 འབྲུག་སྤྱོད་སྤྱུག་ཆང་དཔལ་ལུག་ཏུ་ཐོན་སྐབས། ཟབ་བ་སའི་གཏེར་ཁ་གྲོ་ཡོད་བདེ་གཤེགས་
 ཡོངས་འདུས་ཀྱི་སྤྱབ་སྐོར་རྒྱས་བ་ལས་ལུས་དཀྱིལ་སྟོང་པོ་ཙམ་མཁའ་འགྲོའི་བདེ་ཡིས་བསྐྱལ་བ་
 རོན་ཡོད་བྱ་བྱེར་ཡི་གར་སྟེལ་བས་བསྟན་འགྲོའི་རྒྱད་བ་མ་ལུས་བ་འཛོམས་བའི་རྒྱར་གྱུར་
 ཅིག་མཛད་ལོ། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་བའི་ལྷགས་ཏྲ་ཟླ་ཉ་ཆེས་པ་༣༣ལོ། །།

此甚深地伏藏《集善逝之卓罗广修法》中《身坛城略修》，
 是朝拜忿怒莲师多傑卓羅无余降伏魔与冤魂之胜地不丹巴卓
 达仓山洞（虎穴）时，经空行表示劝请，为利众生而立成文
 字，愿成为无余摧毁弘法利生违缘障碍之因，愿增吉祥！十
 七胜生周铁马年七月二十三日。

Thus, when arriving at the glorious cave in Paro Taktsang, the
 supreme place where Guru Dorje Drolö subjugated all the māras and
 damsi demons, from the accomplishment cycle of the profound earth
 treasure of Dorje Drolö, Complete Sugata Assembly, merely the
 essential body maṇḍala, since it is so beneficial, was brought forth
 through ḍākinī symbols and committed to writing. May this be a cause
 for the vanquishing of all flaws and failings among the teachings and
 beings. Maṅgalam. 23rd day of the seventh month of the Iron Horse
 year (1990).

